Términos importantes en el sistema educativo (Glosario)

Abitur	El *Abitur* da derecho a estudiar en una universidad. También se denomina *allgemeine Hochschulreife* (véase *Hochschulreife*)
Allgemeinbildende Schule	Las *Allgemeinbildende Schulen* (escuelas de educación general) son todos los tipos de escuela que no terminan con una cualificación profesional.
Arbeitsgemeinschaften (AG)	Muchas escuelas ofrecen grupos de trabajo (AG, por sus siglas en alemán) con diferentes temas en los que pueden participar los alumnos (por ejemplo, coro, guitarra, carpintería). La participación suele ser voluntaria y fuera del horario habitual de clase. Los AG pueden estar dirigidos por docentes, padres o alumnos mayores, por ejemplo.
AVdual	La *Ausbildungsvorbereitung dual* (AVdual) se dirige a los jóvenes que siguen necesitando apoyo para iniciar una carrera profesional después de asistir a una escuela de educación general. La preparación formativa de un año tiene un enfoque dual, es decir, se desarrolla tanto en la escuela como en una empresa.
Begleitende Lernhilfe	Los niños que asisten a una clase normal pero aún no dominan el alemán pueden recibir asistencia de aprendizaje además de las clases normales. Acompañados por pedagogos, los niños pueden hacer sus deberes y practicar alemán.
Beratungslehrkraft	Los *Beratungslehrkräfte*, orientadores, son maestros formados por psicólogos escolares para asesorar a los alumnos y a sus padres. Son personas de contacto en caso de dificultades en la escuela o preguntas sobre el sistema educativo.
Berufliche Orientierung (BO)	En Baden-Württemberg, la *Berufliche Orientierung*, orientación profesional, comienza en 5.º curso. Con ella se pretende ayudar a los alumnos a afrontar la elección de carrera en una fase temprana y a poder tomar una decisión cualificada más adelante.
Bezugserzieher	Es importante que los niños tengan una persona de referencia permanente, sobre todo en los primeros años de vida. Por ello, algunas guarderías aplican el «sistema del educador de referencia», *Bezugserziehersystem*. Esto significa que, al principio, los niños siempre están al cuidado de la misma persona. Al cabo de un tiempo, intervienen otros educadores. El educador de referencia respectivo es también la persona de contacto para los padres.
Bildungspaket	El *Bildungspaket* (paquete educativo) ayuda a los niños y jóvenes cuyos padres tienen pocos recursos económicos. Incluye prestaciones para la educación y la participación, es decir, ofertas para la escuela y el tiempo libre, por ejemplo, viajes escolares, clases particulares, cuidado en vacaciones. Los padres pueden recurrir al paquete educativo si no pueden hacer frente a los costes de este tipo de ofertas.
Bildungsplan / Lehrplan	El *Bildungsplan* (plan educativo, antes denominado *Lehrplan*) incluye contenidos y objetivos de aprendizaje en función del tipo de centro y del nivel escolar. Los planes son públicos y vinculantes para los maestros.

Einschulungsuntersuchung (ESU)	Antes de que los niños empiecen la escuela, hay una cita con el departamento de sanidad. Los profesionales médicos comprueban si el desarrollo y el estado de salud de los niños están listos para asistir a la escuela. Se trata del *Einschulungsuntersuchung* (examen de matriculación escolar), abreviado ESU.
Elternbeirat	El *Elternbeirat* (consejo de padres) está formado por los representantes elegidos de todas las clases de una escuela. Participa en todas las cuestiones importantes que afectan a la escuela. El *Elternbeirat* de un centro escolar elige un representante y un representante sustituto.
Elterngespräch	Es importante que exista un intercambio regular entre padres y docentes para prestar el mejor apoyo al niño. Por ello, se celebran reuniones periódicas con los padres. Tanto los padres como los docentes pueden solicitar una reunión. Suele tener lugar en la escuela y, si se desea, puede ir acompañado de un mediador lingüístico. Lo mismo ocurre con la guardería.
Elternsprechtag	La *Elternsprechtag*, jornada de consulta con los padres, se celebra periódicamente en muchos colegios y es una buena oportunidad para que los padres intercambien ideas con los maestros de los niños. El maestro de la clase o la dirección enviarán la invitación correspondiente. Los padres pueden indicar con antelación con qué docente desean hablar. La jornada de consulta con los padres, no es obligatoria, pero sí muy importante para el intercambio.
Elternvertretung	Para que los padres participen en la vida escolar y tengan voz y voto, hay dos representantes de los padres en cada clase. Estas personas se denominan *Elternvertretung* (representación de los padres). Representan a los padres de la clase en el consejo de padres y con los docentes e informan a los demás padres de cosas importantes. Todos los padres de la clase pueden ponerse en contacto con la *Elternvertretung*.
Erziehungspartnerschaft	La asociación educativa consiste en la cooperación entre padres y profesionales de la educación (por ejemplo, docentes, educadores). Puesto que ambos son responsables de la crianza —y también de la educación— de un niño, deben intercambiar ideas y hablar de las dificultades con regularidad.
Ferienbetreuung	La escuela está cerrada durante las vacaciones escolares, por lo que no hay clases. No obstante, muchas escuelas, asociaciones o ciudades ofrecen servicios de guardería. Esto es voluntario y suele costar dinero. Si los padres no pueden pagar la cuota ordinaria, también suele ser posible una cuota inferior.
Ganztagsschule	En Baden-Württemberg, cada vez más escuelas están pasando a ser escuelas de jornada completa, *Ganztagsschulen*. En las escuelas de jornada completa, los niños y jóvenes no solo reciben clases por la mañana, sino que son atendidos durante al menos 7 horas al día. Hay escuelas obligatorias de jornada completa en las que todos los niños tienen el mismo tiempo de atención. Y hay modalidades optativas en las que los padres pueden elegir entre 3 y 4 días.
Gesamtelternbeirat (GEB)	El *Gesamtelternbeirat* (consejo general de padres) es un órgano compuesto por los presidentes de los consejos de padres de

	todos los colegios públicos con la misma autoridad escolar (normalmente una ciudad o un municipio). Representa los intereses de los padres ante el consejo escolar.
Grundschulempfehlung	La *Grundschulempfehlung* (recomendación de la escuela primaria) es una evaluación de la escuela sobre qué escuela secundaria es adecuada para un niño. La preparan los docentes del niño y se envía a los padres por escrito. Esta recomendación no es vinculante, pero los padres deben tomarla en serio.
Grundschulförderklasse	Por regla general, los niños empiezan la escuela a los 6 años. A veces, sin embargo, los niños se retrasan un año, es decir, no empiezan la escuela hasta los 7 años. Antes pueden asistir a una clase de apoyo en la escuela primaria, donde se acostumbran a la escuela de forma lúdica y se les anima conscientemente.
Hochschulreife	El *Hochschulreife* (título de acceso a la enseñanza superior) certifica que un alumno está capacitado para cursar estudios universitarios. Se distingue entre el título general de acceso a la enseñanza superior (*Abitur*), válido para todas las universidades, y el título específico de acceso a la enseñanza superior (*Fachabitur*), válido para las universidades de ciencias aplicadas.
Hochschulzugangsberechtigung	Quien desee estudiar en una universidad alemana necesita el llamado *Hochschulzugangsberechtigung*. Se trata de un título educativo que habilita para cursar estudios universitarios. El título puede obtenerse mediante logros académicos o profesionales.
Hort	Se ofrece un *Hort* (atención extraescolar) a escolares de hasta 14 años. El *Hort* ofrece atención voluntaria por las tardes de lunes a viernes y suele estar abierto también durante las vacaciones escolares. Puede ser en la escuela o cerca de ella.
Inklusion	Los niños con derecho a apoyo educativo especial pueden asistir a un SBBZ (véase SBBZ) o a una escuela general. En la escuela general, se les enseña con todos los demás alumnos; se denomina inclusión. Por regla general, reciben apoyo adicional junto con las clases o durante las mismas.
Inklusionskraft	El personal de inclusión también se denomina especialista para la inclusión o asistente para la integración. Ayuda a los niños y jóvenes que tienen derecho a un apoyo educativo especial a conseguir sus cualificaciones escolares.
Jahrgangsübergreifende / Jahrgangsgemischte Klassen	Algunas escuelas primarias imparten clase a los niños de los cursos 1.º y 2.º o 3.º y 4.º juntos. Esto tiene la ventaja de que los más jóvenes pueden aprender de los mayores. A su vez, los mayores aprenden a asumir responsabilidades.
Kernzeitbetreuung	Cuidado antes y después de las clases (véase *Verlässliche Grundschule*)
Kita	Las guarderías (*Kitas*) se dividen en *Kinderkrippe* para menores de 3 años y *Kindergarten* para niños de 3 a 6 años. En la *Kita*, los niños son atendidos por especialistas educativos y se preparan para la escuela.
Klassenfahrt	El *Klassenfahrt*, viaje escolar, es una excursión con toda la clase que tiene lugar dentro del horario escolar. Un viaje escolar

	suele durar varios días, es decir, la clase pasa la noche en un albergue o campamento escolar (véase *Schullandheim*). Las excursiones de un día con la clase suelen denominarse *Schulausflug* (excursión escolar).
Klassenlehrertandem	*Klassenlehrertandem* significa que dos docentes dirigen juntos una clase. Es decir, los alumnos tienen dos personas de contacto fijas.
Klassenpflegschaftssitzung	La asociación de todos los padres y docentes de una clase se denomina *Klassenpflegschaft* (consejo de clase). Hay al menos una reunión de la *Klassenpflegschaft* por trimestre escolar; se trata de la reunión del consejo de la clase. También se denomina *Elternabend* (reunión de padres). Además de los padres, siempre están presentes el maestro o maestra de la clase y, a menudo, otros docentes.
Kursstufe	El término *Kursstufe* (niveles de curso) se utiliza en el *Gymnasium*. Describe los dos últimos años de escuela antes de obtener el *Abitur*. Estos dos años se dividen en cuatro *Kursstufe*.
Landeselternbeirat (LEB)	El *Landeselternbeirat* (consejo estatal de padres) de Baden-Wurtemberg es elegido por los presidentes de los consejos de padres de los colegios del Estado federado. El consejo estatal de padres asesora al Ministerio de Educación y representa los intereses de los padres a nivel estatal.
Landesschülerbeirat (LSBR)	El *Landesschülerbeirat*, consejo consultivo estatal de alumnos, es un órgano compuesto por alumnos de distintos tipos de centros escolares. Asesoran al Ministerio de Educación en cuestiones relacionadas con la organización de las clases y las escuelas.
Lernstandgespräch	La *Lernstandgespräch* (reunión sobre el progreso del aprendizaje), también llamada *Lernentwicklungsgespräch*, es una reunión entre el docente y el escolar sobre su progreso en el aprendizaje. Los padres están presentes en estas reuniones.
Masernschutzgesetz	La vacunación contra el sarampión es obligatoria en las guarderías y escuelas de Baden-Wurtemberg. Es decir, todos los niños deben recibir la vacuna contra el sarampión antes del primer día de guardería o escuela. Esto es importante para que el niño se proteja a sí mismo y a los demás niños del grupo o la clase de la enfermedad.
Nachmittagsbetreuung	Muchos centros de educación general ofrecen servicios flexibles de atención extraescolar, *Nachmittagsbetreuung*. Los niños y jóvenes pueden ser atendidos allí después de la escuela; por ejemplo, mientras los padres trabajan. La atención flexible por la tarde comienza como muy pronto a las 12:00 y termina como muy tarde a las 17:30.
Orientierungsplan	El *Orientierungsplan* (plan de orientación) es la base del trabajo pedagógico en la guardería. El documento, que está a disposición del público, da a los educadores impulsos para la educación continua y el apoyo a los niños.
Orientierungsstufe	Los cursos 5.º y 6.º se denominan cursos de orientación, *Orientierungsstufen*. Tras pasar de la escuela primaria, los alumnos deben orientarse hacia la escuela secundaria. Si consideran que la modalidad escolar que han elegido es

	demasiado difícil o demasiado fácil para ellos, lo más fácil que pueden hacer es cambiar a otra modalidad escolar en los cursos 5.º y 6.º.
Regelklasse	La clase ordinaria, *Regelklasse*, es la clase escolar a la que asisten la mayoría de los alumnos. Es el tipo de clase escolar que se considera normal.
SBBZ	El Centro de Orientación y Educación Especial —abreviado SBBZ, por sus siglas en alemán— es un tipo de escuela donde se enseña a niños con necesidades especiales. Existen SBBZ con distintas especializaciones.
Schulamt	El *Schulamt* (autoridad escolar) es una institución estatal responsable del control profesional de las escuelas y de la organización del profesorado.
Schulbegleiter	Los trabajadores de apoyo escolar, *Schulbegleiter*, se ocupan de alumnos que necesitan apoyo en áreas muy diferentes. Les ayudan a desenvolverse en clase o son personas de contacto en caso de crisis personales. En lugar de trabajadores de apoyo escolar, a veces se utiliza el término trabajador de inclusión, *Inklusionskraft*.
Schülermitverantwortung	Una buena escuela depende de que los alumnos quieran ayudar a dar forma a la vida escolar y responsabilizarse de ella. Para ello, los alumnos de cada clase eligen a dos delegados de clase a partir del 5.º curso. Los delegados de clase son miembros del consejo de estudiantes del centro, *Schülerrat*. Pueden participar en otros órganos, como la *Schulkonferenz* (conferencia escolar). Los alumnos a partir del 7.º curso también pueden participar en el *Landesschülerbeirat* (consejo estatal de alumnos, LSBR).
Schulförderverein	Una asociación de apoyo escolar, *Schulförderverein*, es una asociación sin ánimo de lucro cuya finalidad es apoyar a una escuela o centro educativo. Los padres y los docentes, en particular, se implican en ella.
Schulkonferenz	Hay varios comités en la escuela que ayudan a determinar la rutina diaria y el enfoque de una escuela. La *Schulkonferenz* (conferencia escolar) es el máximo órgano de participación. Los docentes, los padres y, en los centros de secundaria, los alumnos, están representados juntos.
Schullandheim	Los *Schullandheim* (campamentos escolares) son lugares de aprendizaje fuera de la escuela. Suelen estar en un entorno donde hay mucha naturaleza. Las clases escolares pasan sus semanas de proyecto en campamentos escolares y aprenden muchas cosas nuevas sobre la naturaleza, el paisaje y la cultura.
Schulpflicht	En Baden-Württemberg, la asistencia a la escuela es obligatoria, *Schulpflicht*. Esto significa que los niños a partir de 6 años deben ir a la escuela. La asistencia es obligatoria. Si un niño se pone enfermo, por ejemplo, los padres deben excusarle por escrito. La educación obligatoria termina cuando el niño cumple 18 años.
Schulpraktikum	Las *Schulpraktikum* (prácticas escolares, también *Schülerpraktikum*, *Berufspraktikum*) son una medida de la orientación profesional (véase Orientación profesional). Todos

	los alumnos que cursen el 9.º curso de una *Realschule* o *Gymnasium* deben realizar unas prácticas de una semana. En la *Realschule* se conoce como BORS, en el *Gymnasium* como BOGY.
Schulsozialarbeit	El trabajo social escolar, *Schulsozialarbeit*, lo llevan a cabo conjuntamente el servicio de asistencia a jóvenes y la escuela. Es una oferta para todos los alumnos de un centro escolar. En particular, se dirige a niños y jóvenes que buscan apoyo profesional en caso de problemas y conflictos. Los padres también pueden ponerse en contacto con el servicio social de la escuela si tienen problemas con ella o con su hijo.
Sonderpädagogischer Förderbedarf / Sonderpädagogische Förderung	Si un niño necesita apoyo especial, puede existir una necesidad educativa especial. Esto lo determinan los especialistas y es un requisito previo para asistir a un SBBZ (véase SBBZ) o al apoyo inclusivo en una escuela general (véase Inclusión).
Übertrittsverfahren	El cambio de la escuela primaria (hasta el 4.º curso) a una escuela secundaria (a partir del 5.º curso) se denomina *Übertritt*. Para que el cambio sea lo más fácil posible para niños y padres, hay ciertos procedimientos. Entre ellas figuran, por ejemplo, un acto informativo en el que se presentan los tipos de centros de secundaria, la recomendación de centros de primaria, entrevistas con los padres y la posibilidad de que estos pidan consejo.
VAB-O	En el «Año de precalificación para el trabajo/formación profesional» (VAB-O, por sus siglas en alemán), la atención se centra en la enseñanza de la lengua alemana. Es adecuado para jóvenes con escasos o nulos conocimientos de alemán que deseen iniciar una formación profesional. El VAB-O tiene lugar en una escuela de formación profesional y proporciona paralelamente una primera toma de contacto con la vida laboral.
Verlässliche Grundschule	La *Verlässliche Grundschule* (escuela primaria fiable) es un servicio de asistencia que se ofrece en las escuelas. Dependiendo de la hora de clase, la asistencia tiene lugar antes y después de las clases. Esto garantiza que los niños estén atendidos hasta seis horas por la mañana (por ejemplo, de 7:00 a 13:00). El horario de atención termina a las 14:00 horas como muy tarde.
Vorbereitungsklasse (VKL)	A la clase preparatoria, *Vorbereitungsklasse*, asisten niños que saben poco o nada de alemán. Reciben apoyo lingüístico intensivo y se les prepara para las clases en el aula ordinaria. También reciben conocimientos básicos sobre la democracia en Alemania.
Vorschulunterricht	Antes de que los niños empiecen la escuela, muchas guarderías ofrecen clases de preescolar, *Vorschulunterricht*. A ella asisten niños en su último año de guardería. Se les prepara para la escuela primaria practicando cómo permanecer sentados, resolviendo los primeros ejercicios de escritura y aritmética o aprendiendo las normas de la escuela.
Wahlfach	Por regla general, todas las asignaturas que se imparten en la escuela son obligatorias para los alumnos. Es obligatorio participar. La mayoría de las asignaturas son prescritas por el Ministerio. Además, también existen las denominadas optativas,

	Wahlfächer. Aquí, los jóvenes pueden decidir por sí mismos qué asignatura les gustaría cursar. A menudo, se trata de clases de idiomas. En el *Gymnasium*, un joven puede decidir si prefiere aprender francés o latín a partir del 7.º curso. Sin embargo, una vez hecha la elección, la asistencia a esta asignatura es igualmente obligatoria.
Weiterführende Schule	Los niños pasan los cuatro primeros años de escolarización en la escuela primaria. Después, suelen cambiar de escuela. Los centros que imparten enseñanza a partir del quinto curso se denominan *Weiterführende Schulen* (escuelas de secundaria).
Zweiter Bildungsweg	El sistema educativo de Baden-Wurtemberg es poroso. Esto significa que siempre existe la posibilidad de seguir estudiando y cambiar de centro. Las personas que han completado la formación profesional también pueden volver a la escuela y obtener nuevos títulos de graduado escolar. Es lo que se denomina *Zweiter Bildungsweg* (segunda vía educativa). A menudo, estos títulos se obtienen en las *Berufsoberschulen*.